

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов»*

Факультет физико-математических и естественных наук

Рекомендовано МССН
02.00.00 «Компьютерные и
информационные науки»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины

Практический курс профессионального перевода

(русский язык как иностранный)

Рекомендуется для направления подготовки

02.03.02 — Фундаментальная информатика и информационные технологии
(указываются код и наименование направления подготовки/специальности)

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

(указывается квалификация (степень) выпускника в соответствии с ОС ВО РУДН)

1. Цели и задачи дисциплины: целью дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)» является повышение уровня коммуникативной компетенции иностранных учащихся, достигнутой на предыдущих ступенях обучения; подготовка к самостоятельной переводческой деятельности: пониманию, переводу специальной литературы и ведению беседы по специальности.

Задачи курса:

- углубление и расширение знания теоретических основ переводческой деятельности на материале текстов учебно-профессиональной сферы;
- развитие и совершенствование базовых переводческих умений и навыков на материале текстов учебно-профессиональной сферы;
- формирование умения составить на родном языке/языке-посреднике резюме, аннотацию, реферат, реферат-обзор текстов по специальности;
- формирование умения выявлять сопоставительные характеристики правил построения текстов жесткой структуры на контактирующих языках;
- формирование умения пользоваться общими терминологическими словарями, специальными справочниками и другими источниками информации;
- овладение минимумом общенаучной и специальной лексики на родном языке/языке-посреднике.

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)» является элективной и относится к части Блока I учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений. Её изучение базируется на материале предшествующих дисциплин, а также она является базовой для изучения последующих дисциплин учебного плана, перечень которых представлен в таблице 1.

Таблица № 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
	УК-4, УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3	Русский язык как иностранный (базовая часть); Основы риторики и коммуникации	Русский язык (как иностранный) для специальных целей; Практический курс русского языка; Выпускная работа бакалавра
Общепрофессиональные компетенции			
Профессиональные компетенции			
	ПК-4: ПК-4.3	Русский язык как иностранный (базовая часть); Основы риторики и коммуникации	Русский язык (как иностранный) для специальных целей; Практический курс русского языка; Выпускная работа бакалавра

УК-4 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения:

- УК-4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации
- УК-4.2 Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию
- УК-4.3 Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств

ПК-4 Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований:

- ПК-4.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих **компетенций**:

УК-4 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения:

- УК-4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации
- УК-4.2 Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию
- УК-4.3 Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств

ПК-4 Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований:

- ПК-4.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать:

- лексику общего владения русским языком и базисную научную терминологию профильных учебных дисциплин в объеме лексического минимума (около 5000 лексических единиц);
- актуальные для научного стиля речи словообразовательные модели;
- орфоэпические и грамматико-стилистические языковые нормы, специфику функциональных стилей речи, правила русского речевого и невербального этикета;
- правила употребления элементов системы языка, характерные способы и приемы отбора языкового материала в соответствии с различными видами речевого общения;

- основные языковые средства и коммуникативно-смысловые блоки, характерные для профессионального перевода.

Уметь:

- переключаться с одного языка на другой (на материале научного стиля речи);
- извлекать из текста фактическую информацию, отбирать нужную (для определенных целей) информацию из разных источников; анализировать полученную информацию; систематизировать и обобщать полученные данные в соответствии с поставленной познавательной задачей;
- выявлять основные проблемы; адекватно передавать полученные данные с помощью языка перевода;
- осуществлять речевой самоконтроль; оценивать устные и письменные высказывания с точки зрения языкового оформления, эффективности достижения поставленных коммуникативных задач;
- анализировать языковые единицы с точки зрения правильности, точности и уместности их употребления.

Владеть:

- методиками изучающего, ознакомительного и просмотрового чтения разных типов текстов учебно-профессиональной сферы; аналитической обработки письменной информации;
- базовой переводческой компетенцией на материале научного стиля речи;
- способностью передавать информацию из текстов учебно-профессиональной сферы на языке перевода с разной степенью свернутости в форме резюме, аннотации, реферата и реферата-обзора, используя адекватно языковые средства, соблюдая правила оформления письменного высказывания.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	3 курс	
		9	А
Аудиторные занятия (всего)	36	18	18
В том числе:			
Лекции	-		
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	36	18	18
<i>Семинары (С)</i>			
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>	-		
Самостоятельная работа (включая контроль) (всего)	72	36	54
Общая трудоёмкость	час. зач. ед.	108	36
		36	72

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Содержание раздела
1.	Перевод как основной вид языкового посредничества	Сущность перевода. Виды перевода. Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода: по-морфемный перевод, пословный перевод, пофразовый перевод, абзацно-фразовый перевод, цельно-текстный перевод. Переводы, выделяемые по признаку жанровой принадлежности переводимого материала: научно-технический перевод, общественно-политический перевод, художественный перевод, военный перевод, юридический перевод, бытовой перевод. Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала: полный (сплошной) перевод, неполный перевод: сокращенный перевод, фрагментарный перевод, аспектный перевод, аннотационный перевод, реферативный перевод.
		Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала: адекватный перевод, буквальный (дословный) перевод, вольный (свободный) перевод. Буквализм, его причины и способы преодоления. Понятие точности перевода. «Потери» и их компенсация при переводе
2.	Основные типы переводческих трансформаций	Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование.
		Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация, замена следствия причиной и наоборот; добавления, опущения, компенсация.
3.	Перевод терминов	Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода. Соответствие нормам терминологии в языке перевода.
		Терминологические значения общеупотребительной лексики. Перевод новых терминов, не имеющих соответствия в языке перевода.
4.	Виды научно-технического перевода	Виды научно-технического перевода в зависимости от форм (способов) обработки исходного текста: полный <u>письменный перевод</u> (основная форма технического перевода), реферативный перевод, <u>аннотационный</u> перевод, перевод заголовков, устный технический перевод.

		Передача клише речевого этикета научного стиля речи. Нахождение эквивалентов заголовков научных текстов. Передача и расшифровка аббревиатур и условных обозначений, специальных знаков. Транслитерация, транскрипция, калькирование, трансформация, описательный перевод-интерпретация.
5.	Устный перевод	Особенности устного перевода по сравнению с письменным переводом. Виды устного перевода. Понятие компрессии речи. Стилистическая и конверсная трансформация в устном переводе. Различия между последовательным и синхронным переводом
6.	Письменный перевод научных и технических текстов	Особенности перевода научно-популярных текстов. Особенности письменного перевода текстов по специальности студентов.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
1.	Перевод как основной вид языкового посредничества.	-	4			6	10
2.	Основные типы переводческих трансформаций.	-	6			8	14
3.	Перевод терминов.	-	4			8	12
4.	Виды научно-технического перевода.	-	8			20	28
5.	Устный перевод.	-	6			10	16
6.	Письменный перевод научных и технических текстов.	-	6			13	19
	Контроль знаний.		2			7	9
	Итого:	-	36			72	108

6. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом.

7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1.	Сущность перевода. Основные понятия темы: дословный, буквальный, свободный, адекватный.	2
2	1.	Типичные переводческие ошибки в русском языке.	2

3	2.	Языковые средства: нарушение грамматических норм, искажение логического хода мысли; Характерные примеры семантического буквализма	2
4	2.	Тематический материал: урок-анализ: точность или адекватность перевода?	2
5	2.	Основные типы переводческих трансформаций. Понятия темы: Трансформации на компонентном уровне, на прагматическом уровне, на референциальном уровне.	2
6	3.	Тематический материал: классификация переводческих трансформаций; характерные черты каждого вида.	2
7	3.	Перевод терминов. Понятия темы: терминологическая система, специальный текст, лексический пласт, система переводческих приемов	2
8	4.	Языковой материал: обозначение конкретных понятий; параллельные категории; констатация наличия пробела, заполнение перевода эквивалентными средствами.	4
9	4.	Тематический материал: Перевод терминов и знание реалий в русском и английском языке.	4
10	4.	Виды научно-технического перевода. Понятия темы: интерпретация различных типов научно-технических документов и текстов, информативная насыщенность текста, реферативный технический перевод, аннотационный перевод.	4
11	4.	Языковой материал: Отличительной чертой чего? является что? Требовать от кого? что? Точность, ясность, сжатость перевода.	2
12	4.	Тематический материал: Актуальные проблемы научно-технического перевода. Требования к переводчику.	4
13	4.	Тематический материал: «Ложные друзья переводчика». Синонимы, омонимы и паронимы в переводе.	4
14	4.	Анализ двусторонних переводов с русского языка на английский и с английского языка на русский.	3
15	5.	Устный перевод. Понятия темы: достоверность и вольный перевод. Последовательный и синхронный перевод.	4
16	5.	Языковые средства: разбивка речи на короткие фрагменты как стратегия деловых переговоров, возможность облегчить восприятие, снизить давление времени на переводчика.	2
17	6.	Письменный перевод научных и технических текстов.	6
18	6.	Контроль знаний.	2
	Итого:		36

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория с перечнем материально-технического обеспечения	Местонахождение
<p>Учебные аудитория для проведения семинарских, практических занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации (по расписанию)</p> <p>Оборудование и мебель: - столы, стулья, меловая доска.</p> <p>Компьютерные (дисплейные) классы с доступом к сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета для выполнения обучающимися самостоятельной работы и проведения компьютерного тестирования обучающихся (при необходимости).</p>	г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

9. Информационное обеспечение дисциплины (ресурсы свободного доступа)

а) программное обеспечение:

1. ОС Windows, MS Office (программа корпоративного лицензирования (Microsoft Subscription) Enrollment for Education Solutions), браузер Firefox (лицензия MPL-2.0) или браузер Chrome (лицензия Google Chrome Terms of Service); медиа-плеер (например, VLC Media Player, лицензия GPL-2), Adobe Reader (Adobe Software License Agreement).
2. ОС Linux, офисный пакет LibreOffice (лицензия MPL-2.0), медиа-плеер (например, VLC Media Player, лицензия GPL-2), ПО для просмотра pdf (например, evince (лицензия GPL-2+ CC-BY-SA-3.0)).

б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы (аннотированный указатель):

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН-ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- Телекоммуникационная учебно-информационная система РУДН
<http://esystem.pfur.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- электронные материалы по русскому языку и культуре письменной речи (правописание, лексические и грамматические нормы, составление научных текстов и документов), бесплатная справочная служба русского языка www.grammar.ru
- электронные материалы по русскому языку, бесплатная справочная служба русского языка www.gramota.ru

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Маханькова И.П., Свешникова О.А. Основы перевода. Учебно-методическое пособие для иностранных студентов технического и естественнонаучного профилей. – М.:РУДН, 2019
2. Балкина Н.В., Маханькова И.П. Перевод шаг за шагом. Пособие по переводу (арабский язык – русский язык). М.: Изд-во РУДН, 2007.
3. Маханькова И.П., Балкина Н.В. Программа спецкурса «Основы перевода». Для студентов-арабов, обучающихся на филологических факультетах РУДН. М.: Изд-во РУДН, 2007.
4. 6. Л.П.Яркина, Сирил Пикош. Практические основы перевода. Французский язык. М.: РУДН, 2010
5. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: 1990.
6. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения. Минск, 1997.
7. 5. Учимся переводить с французского языка на русский. // под ред. З.И.Сироткиной. М.: РУДН, 2007
8. Борисова Л.И. «Ложные друзья» переводчика научно-технической литературы. В 3-х частях. М.: 1989 – 1991.
9. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: 2001.
10. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: Французский язык. М.: 1997.
11. Иовенко В.А. Теоретический курс испанского языка. Теория перевода. М.: 1991.
12. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: Академия, 2008.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: 1999.
14. Паршин А. Теория и практика перевода. М.: Русский язык, 2000.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Высшая школа, 2002.
16. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток – Запад, 2004.

б) дополнительная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2007.
2. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М.: МГУ, 1996
3. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1998.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Изд-во «ЭТС», 2002.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный) (по выбору) направлен на формирование языковых, речевых и коммуникативных компетенций в разных сферах общения: учебно-научной (на лекции, семинаре, практическом занятии, консультации, коллоквиуме, зачете / экзамене по специальным дисциплинам)

нам), учебно-административной (при реализации социально-статусных взаимоотношений), социально-бытовой и социально-культурной в соответствии с социальным статусом и ситуацией общения.

В связи с этим в рамках дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный) (по выбору)» предлагается модульное обучение. Дисциплина включает в себя два модуля:

- Основные виды переводческих трансформаций,
- Виды научно-технического перевода.

Модуль «Основные виды переводческих трансформаций» обеспечивает формирование и совершенствование навыков и умений учебно-профессиональной коммуникации: понимания основ перевода, конспектирования лекций, анализа литературы по специальности, работы на практических и лабораторных занятиях, подготовки перевода профессиональных текстов. Главной целью обучения в рамках модуля «Виды научно-технического перевода» является комплексное развитие коммуникативной, когнитивной, информационной, социокультурной и общекультурной компетенций учащихся в сфере профессиональной деятельности.

Выпускник, освоивший данную программу, вне зависимости от присваиваемой квалификации, должен обладать способностью реализовать коммуникативные потребности в широком круге ситуаций различных сфер общения, создавать профессиональный перевод и вести профессиональную деятельность на русском языке в качестве специалиста соответствующего профиля.

Специфика курса русского языка для иностранцев, обучающихся в неязыковых вузах, состоит в сочетании профессионально-деловой и социокультурной ориентации как двух взаимосвязанных составляющих межкультурной коммуникации специалистов-нефилологов.

Данный этап характеризуется не только расширением реестра иноязычных навыков и умений в разных видах речевой деятельности, но, прежде всего, ярко выраженной прагматической ориентацией, увеличением объема приобретаемых культурологических знаний и профессионально значимых сведений. Студенты учатся одновременному использованию различных источников получения информации, переработке ранее изученного материала для решения новых задач. Особое значение на данном этапе приобретает принцип автономности студентов, соблюдение которого предполагает открытость информации о структуре курса, требованиях к выполнению заданий, содержанию контроля и критериях оценивания разных видов устной и письменной работы, а также о возможностях использования системы дополнительного образования для корректировки индивидуальной траектории учебного развития. Организация аудиторной и самостоятельной работы обеспечивает высокий уровень личной ответственности студента за результаты учебного труда, одновременно предоставляя возможность самостоятельного выбора последовательности и глубины изучения материала, соблюдения сроков отчетности.

11.1. К видам самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)» относятся:

- СР во время аудиторных занятий, направляемая преподавателем на увеличение активного времени для каждого учащегося.
- СР вне университета (дома, в библиотеке):

1. Выполнение домашних заданий, связанных с аудиторными занятиями:

- а) задание к занятию, проверяемое на нем;
- б) задание, предлагаемое для самостоятельной подготовки к следующему занятию.

2. Выполнение заданий, не связанных непосредственно с конкретными занятиями, а направленных на самостоятельную подготовку к профессиональному переводу.

Примером таких заданий могут быть:

- 1) отработка лексических и грамматических единиц, смысловых блоков – языковых средств оформления перевода;
- 2) разделение лексических единиц на группы: а) ключевые слова в виде общеупотребительной лексики и терминов; б) денотатные словосочетания; в) сочетания слов, передающие логико-семантические связи ключевого слова; г) устойчивые обороты, клише;
- 3) освоение основных видов переводческих трансформаций: грамматических и лексических;
- 4) умение применять грамматические и лексические трансформации в переводе;
- 5) умение анализировать оригинальный текст и определять авторскую позицию для создания адекватного перевода;
- 6) формирование навыков перевода терминов;
- 7) подготовка переводов в сфере профессиональной деятельности будущих специалистов.

11.2. Материал для самостоятельной работы: Смысловые блоки/языковые средства перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский.

Аудиторная самостоятельная работа

- 1) Задания, направленные на отработку грамматических навыков;
- 2) Задания, направленные на развитие словообразовательных навыков;
- 3) Задания, направленные на развитие логического мышления;
- 4) Задания, направленные на развитие навыков письма;
- 5) Задания, направленные на развитие навыков восприятия письменных информационных источников.

Таблица № 1. Основные виды грамматических трансформаций.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ	
1	Перестановки
2	Замены
3	Опущения
4	Дополнения

Таблица № 2. Правила замены грамматических форм при переводе.

замена форм слова (формы чила)	<i>политика</i> (ед.ч.) – <i>politics</i> , <i>деньги</i> (мн. ч.) - <i>money</i>
замена частей речи	<i>Мне нравится танцевать.</i> (инфинитив) - <i>I enjoy dancing.</i> (причастие)
замена членов предложения	<i>На конференции присутствовали делегации из 50 стран.</i> (активная конструкция) - <i>The conference was attended by delegations from 50 countries.</i> (пассивная конструкция)
замена типа предложения (сложного предложения простым и наоборот)	<i>Я видел, как она танцует.</i> (сложное предложение) – <i>I saw her dancing.</i> (простое предложение)

Таблица № 3. Основные виды лексических трансформаций.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ
Конкретизация
Генерализация
Метонимическая трансформация
Антонимическая трансформация
Целостная трансформация
Компенсирующая трансформация

Таблица № 4. Форма выражения положительных и отрицательных конструкций при переводе с английского языка на русский.

Положительная форма	Отрицательная форма
<i>Keep off the grass!</i>	<i>Не ходите по траве!</i>
<i>Keep in touch!</i>	<i>Не пропадай!</i>
<i>He failed the exam.</i>	<i>Он не сдал экзамен.</i>
<i>Take it easy!</i>	<i>Не волнуйся!</i>
<i>Take your time!</i>	<i>Не торопись!</i>
<i>Mind your own business!</i>	<i>Не лезь в чужие дела!</i>

Таблица № 5. Варианты целостной трансформации в переводе.

English	Русский язык
<i>How do you do?</i>	<i>Здравствуйте!</i>
<i>Here you are!</i>	<i>Вот, возьмите.</i>
<i>Keep it!</i>	<i>Оставьте себе.</i>
<i>Never mind.</i>	<i>Не стоит благодарности.</i>
<i>Well done!</i>	<i>Отлично! Молодец!</i>
<i>Help yourself!</i>	<i>Угощайтесь, пожалуйста!</i>
<i>Don't mention it.</i>	<i>Не обращайтесь внимания.</i>

Таблица № 6. Анализ ошибок при переводе «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский.

	Ошибочный перевод	Правильный перевод
Appellation	Апелляция	Название, имя, титул
Application	Аппликация	Заявление, применение, приложение
Audience	Аудиенция	Публика, зрители
Colon	Колонна	Двоеточие (:)
Data	Дата	Данные
Decade	Декада	Период в 10 лет
Detail	Деталь (машины)	Подробность (деталь)
Direction	Дирекция	Направление
Dutch	Датский	Голландский
Perspective	Перспектива	Взгляд, точка зрения
Receipt	Рецепт	Квитанция, чек

Таблица № 7. Анализ ошибок при переводе «ложных друзей переводчика» с русского языка на английский.

	Ошибочный перевод	Правильный перевод
Адвокат	Advocate	Lawyer, attorney
Декада	Decade	Ten-day period
Инструмент (рабочий инструмент)	Instrument	Tool
Кабина	Cabin	Cockpit
Команда	Command	Team, crew
Перспектива	Perspective	Prospects
Претендовать	Pretend	Claim, seek
Рецепт	Receipt	Recipe, prescription
Документальный	Documental	Documentary

11. 3. Внеаудиторная самостоятельная работа:

1. Задания, направленные на развитие навыков самостоятельного отбора, анализа, критической оценки информации и превращение ее в личностное знание.
2. Задания, направленные на развитие навыков самостоятельного отбора, анализа, критической оценки информации и превращение ее в личностное знание.
3. Чтение основных и дополнительных текстов по теме.
4. Выполнение домашних заданий.
5. Подготовка к контрольной работе в аудитории.
6. Подготовка самостоятельных работ в рамках программы курса (перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский).
7. Самостоятельный анализ двусторонних переводов.
8. Самостоятельный перевод профессиональных текстов.

ФОС по дисциплине представлен в приложении к данной программе.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчики:

доцент кафедры русского языка
Инженерной академии



Л.П.Яркина

Заведующий кафедрой русского языка
Инженерной академии



И.А. Пугачев

Руководитель программы
Заведующий кафедрой
прикладной информатики
и теории вероятностей, проф.



К.Е. Самуйлов

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов»*

Кафедра русского языка Инженерного факультета РУДН

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Практический курс профессионального перевода
(русский язык как иностранный)

02.03.02 — Фундаментальная информатика и информационные технологии

бакалавр

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)»

название

Направление: 02.03.02 — Фундаментальная информатика и информационные технологии

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)								Зачет	Баллы темы	Баллы раздела	
			Аудиторная работа					Самостоятельная работа						
			Работа на занятии	Выполнение интерактивных заданий	Участие в дискуссии	Задания текущего контроля на занятии	Итоговая контрольная работа	Выполнение ДЗ и СП	Подготовка сообщений для беседы, круглого стола и дискуссии	Подготовка сообщения и презентации по теме				
УК-4 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	1. Перевод как основной вид языкового посредничества.	Тема 1. Сущность перевода. Основные понятия темы: дословный, буквальный, свободный, адекватный перевод.	1						1				2	5
		Тема 2. Типичные переводческие ошибки в русском языке.	1	1	1								3	
УК-4 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	2. Основные типы переводческих трансформаций.	Тема 3. Языковые средства: нарушение грамматических норм, искажение логического хода мысли. Характерные примеры семантического буквализма.	1						1				2	5
		Тема 4. Тематический мате-	1	1					1				3	

		риал: урок-анализ на тему «Точность или адекватность перевода».											
УК-4 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	3. Перевод терминов.	Тема 5. Основные типы переводческих трансформаций. Понятия темы: Трансформации на компонентном уровне, на прагматическом уровне, на референциальном уровне.	1	1		1			1			4	4
ПК-4 ПК-4.3	4. Виды научно-технического перевода.	Тема 6. Тематический материал: классификация переводческих трансформаций; характерные черты каждого вида.	1	1	1			1				4	42
		Тема 7. Перевод терминов. Понятия темы: терминологическая система, специальный текст, лексический пласт, система переводческих приемов.	1		1	1		1	1			5	
		Тема 8. Языковой материал: обозначение конкретных понятий; параллельные категории; констатация наличия пробела, заполнение перевода эквивалентными средствами.	1			1		1	1			4	

		Тема 9. Тематический материал: Перевод терминов и знание реалий в русском и английском языке. Реферативный технический перевод, аннотационный перевод.	1				1	1			3	
		Тема 10. Виды научно-технического перевода. Понятия темы: интерпретация различных типов научно-технических документов и текстов, информативная насыщенность текста.	1			1	1				3	
		Тема 11. Точность, ясность, сжатость перевода. Тематический материал: Актуальные проблемы научно-технического перевода. Требования к переводчику.	1	1			1	1			4	
		Тема 12. Тематический материал: «Ложные друзья переводчика». Синонимы, омонимы и паронимы в переводе.		1	1		1	1	3		7	
ПК-4 ПК-4.3		Тема 13. Урок-анализ двусторонних переводов с русского языка на английский.	1		1	1		1			4	

ПК-4 ПК-4.3		Тема 14. Урок-анализ двусторонних переводов с английского языка на русский.	1	1	1				1			4	
		Тема 15. Понятия темы: достоверность и вольный перевод. Последовательный и синхронный перевод.		1	1	1				2		4	
ПК-4 ПК-4.3	5. Устный перевод.	Тема 16. Устный перевод. Языковые средства: разбивка речи на короткие фрагменты как стратегия деловых переговоров, возможность облегчить восприятие, снизить давление времени на переводчика.	1	1				1				3	6
		Тема 17. Письменный перевод научных и технических текстов.	1					1				3	
ПК-4 ПК-4.3	6. Письменный перевод научных и технических текстов.	Тема 18. Урок-анализ ошибок в переводах.	1	1				1				3	3
	Итоговый контроль						10				25		35
ИТОГО:			16	10	7	6	10	13	8	5	25		100

УК-4 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения:

- УК-4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации
- УК-4.2 Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию

- УК-4.3 Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств

ПК-4 Способен проводить работы по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований:

- ПК-4.3 Владеет базовыми навыками подготовки научных обзоров и (или) публикаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований на русском и иностранном языке

12.3. Примеры оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля знаний студентов:

- устный опрос;
- участие в обсуждении ошибок студентов;
- письменные самостоятельные работы;
- итоговая контрольная работа.

Формы итогового контроля знаний студентов:

- итоговая контрольная работа,
- письменный зачетный перевод.

12.5. Балльно-рейтинговая система выставления аттестации

1. Работа на занятии – 1 балл за занятие (17 баллов за семестр).
2. Активное участие в интерактивных речевых занятиях – 1 балл за занятие (10 баллов за семестр).
3. Письменное выполнение домашних и самостоятельных работ – 17 баллов за семестр.
4. Выполнение письменных переводов – 10 баллов.
5. Выполнение устных переводов – 5 баллов.
6. Участие в обсуждении ошибок в переводах – 6 баллов.
7. Итоговая контрольная работа – 10 баллов.
8. Письменный зачет по курсу дисциплины – 25 баллов.

12.6. Шкала оценок, итоговые оценки (методика выставления)

Используется балльно-рейтинговая система (БРС), баллы которой находятся в следующем соответствии с традиционной российской системой оценок:

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
86 – 100	5	95 – 100 86 – 94	5 + 5	A B
69 – 85	4	69 – 85	4	C
51 – 68	3	61 – 68 51 – 60	3 + 3	D E
0 – 50	2	31- 50 0 – 30	2 + 2	FX F
51 – 100	Зачет		Зачет	Passed

12.7. Тестовые задания: Определите тип лексической трансформации в переводе.

Соедините левую и правую части таблицы.

Образец: 5 - Г

1. декада - ten-day period	А. Конкретизация
2. газета «Таймс» - The Times	Б. Генерализация
3. синий, голубой - blue	В. Метонимическая трансформация
4. Я сыт. - I'm full.	Г. Антонимическая трансформация
5. Он не сдал экзамен. - He failed the exam.	Д. Целостная трансформация

12.8. Образцы заданий итоговой контрольной работы.

1. Переведите текст с русского языка на английский.

НАУКА И ТЕХНИКА – 2020

Корпорация RAND (сокращение от Research and Development — научно-исследовательские разработки) опубликовала масштабное исследование "Глобальная Технологическая революция 2020" (Global Technology Revolution 2020). В нём прогнозируется, как будут развиваться наука и техника в ближайшие полтора десятилетия. Корпорация RAND назвала 16 наиболее многообещающих направлений научно-технологического развития. В их числе: дешевая солнечная энергия, технологии беспроводной связи, генетически модифицированные растения, методы очистки воды, дешевое жилищное строительство, экологически чистое промышленное производство, "гибридные" автомобили (то есть использующие в качестве топлива не только бензин, но и электроэнергию и пр.), медицинские препараты "точечного" действия, искусственное производство тканей живого организма и т.д.

Главные выводы доклада: нет никаких признаков того, что в предстоящие полтора десятилетия замедлятся темпы научно-технологического прогресса. Каждая страна найдет свой собственный, иногда уникальный метод извлечения выгод из этого процесса. Однако для этого многим государствам мира требуется предпринять значительные усилия. При этом ряд технологий и открытий потенциально могут представлять угрозу для человеческой цивилизации.

2. Переведите текст с английского языка на русский.

ENGINES

The two most common types of engine for land vehicles are the petrol engine and the diesel engine.

Petrol engines are usually lighter and smaller than diesel engines. This makes them cheaper, and this is why most cars and motorbikes use petrol engines. Petrol engines are also less noisy than diesel engines. They usually go faster. On the other hand, diesel engines use less fuel and last longer than petrol engines, and this is why larger vehicles such as trucks and trains use them.

They are also safer than petrol engine, because there is less danger of fire.

There are two main types of petrol engine – 4-stroke and 2-stroke. All cars and larger motor-cycles use 4-stroke engines. But small motorbikes use 2-stroke engines. These are lighter and smaller than 4-stroke engines, and therefore they are cheaper.

12.9. Вопросы для самопроверки и обсуждений по темам курса:

1. Какие типы *грамматических* трансформаций используются при переводе?
2. Какие типы *лексических* трансформаций используются при переводе?
3. Что означает понятие «ложные друзья переводчика»?
4. Какова разница между понятиями «ложные друзья переводчика» и «мнимые друзья переводчика»?
5. Приведите примеры целостной трансформации. В каком стиле речи она используется?
6. В каких случаях при переводе нужно использовать прием конкретизации?

7. К какому типу трансформаций относятся опущения и дополнения? Когда они используются?

Комплект билетов для промежуточной аттестации

Дисциплина Практический курс профессионального перевода (русский язык как иностранный)
(дисциплина по выбору)
(наименование дисциплины)

БИЛЕТ № 1

- 1. Переведите текст с русского языка на английский.**

ИНЖЕНЕРНОЕ ДЕЛО

Инженерное дело - это область технической деятельности, направленная на практическое применение научных знаний.

Целями инженерной деятельности являются изобретение, разработка, создание, внедрение, ремонт и обслуживание техники. Инженерное дело тесно связано с наукой.

Инженеры - это специалисты по изобретению, разработке и практическому применению технологий. Они занимаются гражданским строительством, машиностроением, электротехникой, нанотехнологиями, энергетическими и транспортными системами, информационными технологиями и др. Это одна из самых нужных и востребованных профессий.

- 2. Переведите текст с английского языка на русский.**

ADVANTAGES AND DISADVANTAGES OF TV

We talked to various people from different countries about their attitudes about TV. Does TV educate or stimulate? Some people think that TV has disrupted local culture and social ties. Most countries are dependent on TV of Britain and America. It is easier and cheaper to buy foreign products mainly soap operas. So, a lot of people feel that TV is a danger to local cultures in some countries. How do people usually answer the question: "What are you going to do tonight?" or "What are you going to do at the weekend?" In other words how do people spend their free time? Some 20 or 30 years ago the usual answers used to be "We are going to the theatre" or "We are going to the party" or "We are having some friends round". Now you very often hear "We are going to stay at home and watch the television". Modern TV offers viewers several programs on different channels. In addition to regular newscasts you see plays and films, operas and ballets and watch all kinds of contests, quizzes and sporting events. You can also get a lot of useful information of the educational channels. A good serial can keep the whole family in front of the TV for days, and don't we spend hours and hours watching our favorite football and hockey team in an important international event? In conclusion we may say, TV most definitely plays a very important part in people's life, but is this a good thing or a bad one?

БИЛЕТ № 2

1. Переведите текст с русского языка на английский.

СОЗДАНИЕ АВТОМОБИЛЯ

В апреле 1970 года Волжский автомобильный завод начал производство легкового автомобиля с задним приводом ВАЗ-2101 «Жигули», названного в народе «Копейкой». Основа «Копейки» - итальянский автомобиль Fiat-124. Разработчиком модели-прототипа ВАЗ-2101 был итальянский инженер-конструктор Пьетро Джакоза. Благодаря большому выпуску «Копейка» быстро стала одним из наиболее распространённых автомобилей в СССР и символом советского автопрома. На её базе были созданы другие модели автомобилей «Жигули».

Конструкция автомобиля-прототипа была доработана с учётом условий советских дорог: увеличен дорожный просвет, усилены подвеска и кузов, задние дисковые тормоза заменены на барабанные, более надёжные и устойчивые к загрязнению. Изменился и двигатель: распределительный вал был перенесён в головку, увеличилось расстояние между цилиндрами.

Всего было сделано 800 изменений, при этом масса автомобиля увеличилась на 90 кг.

2. Переведите текст с английского языка на русский.

THE SCIENTIFIC METHOD

When conducting research, scientists use the scientific method to collect measurable and empirical evidence in an experiment related to a hypothesis (often in the form of an if/then statement). The results can support or contradict a theory.

The steps of the scientific method go something like this:

1. Make an observation or observations.
2. Ask questions about the observations and gather information.
3. Form a hypothesis - a tentative description of what's been observed, and make predictions based on that hypothesis.
4. Test the hypothesis and predictions in an experiment that can be reproduced.
5. Analyze the data and draw conclusions; accept or reject the hypothesis or modify the hypothesis if necessary.
6. Reproduce the experiment until there are no discrepancies between observations and theory.

БИЛЕТ № 3

1. Переведите текст с русского языка на английский.

НАНОТЕХНОЛОГИИ

Под термином «нанотехнология» следует понимать комплекс научных и инженерных дисциплин, исследующих процессы, происходящие в атомном и молекулярном масштабе. Нанотехнология предполагает работу с материалами и устройствами настолько маленькими, что ничего меньшего быть не может. Наночастицы имеют размеры от 0,1 нм до 100 нм.

Нанометр – это единица измерения длины в Международной системе единиц (СИ), равная одной миллиардной части метра (то есть 10^{-9} метра). Известно, что размеры большинства атомов лежат в интервале от 0,1 до 0,2 нм. Волос человека имеет размер примерно 80 000 нм.

Ожидается, что нанотехнологии обеспечат существенный прогресс в компьютерных технологиях, в медицине, а также и в военном деле.

2. Переведите текст с английского языка на русский.

MAKING A CAR PANEL

First, sheet steel is made. This is done by pushing a piece of steel between two rollers, which squeeze the metal and make it longer and thinner. This method is called *rolling*. Not all metals can be rolled. For example, iron cannot be rolled because it is too brittle. But steel can be rolled because it is tough and malleable enough.

Next, the steel is cut into a flat shape. This is done by placing the sheet onto a die, and then cutting a hole in it with a punch. The method is called *punching*. The steel can be cut easily because it is now very thin.

Finally, the sheet steel is bent and pressed into a rounded shape. This is done by putting the sheet onto a die and then bending the sheet around the die with a press. This method is called *pressing*. It is not difficult to press sheet steel because it is thin and malleable.

БИЛЕТ № 4

1. Переведите текст с русского языка на английский.

ПРОСТЫЕ МЕХАНИЗМЫ

Простые механизмы – это устройства, которые служат для преобразования силы.

Существуют разные виды простых механизмов: рычаг, блок, наклонная плоскость, винт и другие.

При использовании простых механизмов наблюдается выигрыш в силе или расстоянии. Простые механизмы не дают выигрыша в работе.

Простые механизмы можно найти почти в любых более сложных машинах и механизмах.

2. Переведите текст с английского языка на русский.

FINDING A FAULT IN A CAR

If your car doesn't start in the morning, you should check three things first: the battery, the fuel level and the spark plugs. It is easy to repair these faults. If the battery is flat, you should recharge it. If this doesn't work, you should replace it. If the petrol tank is empty, fill it up. If the spark plugs are dirty, clean them, and if the gap in a spark plug is too narrow or too wide, adjust it to the correct width.

If your car still doesn't start, the petrol pump may be broken, or the fuel pipe may be blocked. If the pump is broken, it must be repaired or replaced. If the fuel pipe is blocked, take it off and unblock it.

If there is a loud *click*, when you turn the key, the starter motor may be jammed. If it is, you can try to release it by pushing the car forwards and backwards (in 2nd gear). If the car still doesn't start, the starter motor should be repaired or replaced.

БИЛЕТ № 5

1. Переведите текст с русского языка на английский.

МЕХАНИЧЕСКОЕ ДВИЖЕНИЕ

Механическое движение – это изменение положения тела в пространстве относительно других тел.

Поступательное движение – это движение тела, при котором все его точки движутся одинаково.

Например, автомобиль совершает по дороге поступательное движение. Точнее, поступательное движение совершает только кузов автомобиля, в то время как его колёса совершают вращательное движение.

Движение поршня, который движется в двух направлениях, называется возвратно-поступательным.

Вращательное движение – это движение тела вокруг некоторой оси. Колеса автомобиля совершают вращательное движение вокруг своих осей. В то же время колеса совершают поступательное движение вместе с кузовом автомобиля. То есть относительно оси колесо совершает вращательное движение, а относительно дороги - поступательное.

Колебательное движение - это периодическое движение, которое совершается попеременно в двух противоположных направлениях. Такое движение совершает маятник в часах.

Поступательное и вращательное движения – самые простые виды механического движения.

2. Переведите текст с английского языка на русский.

HYPOTHESIS

A hypothesis (*pl. hypotheses*) is a proposed explanation for a phenomenon. For a hypothesis to be a scientific hypothesis, the scientific method requires that one can test it.

Scientists generally base scientific hypotheses on previous observations that cannot satisfactorily be explained with the available scientific theories. Even though the words "hypothesis" and "theory" are often used synonymously, a scientific hypothesis is not the same as a scientific theory.

A working hypothesis is a hypothesis that is provisionally accepted as a basis for further research in the hope that a tenable theory will be produced, even if the hypothesis ultimately fails. Like all hypotheses, a working hypothesis is constructed as a statement of expectations, which can be linked to the exploratory research purpose in empirical investigation. Working hypotheses are often used as a conceptual framework in qualitative research.

Требования к содержанию материалов экзамена и критерии оценок.
Итоговый контроль (экзамен) проводится в письменной форме, максимальная оценка - 25 баллов.

	Параметры оценки	Максимально е кол-во баллов
1.	Умение применять переводческие трансформации, используя необходимые модели и конструкции.	5
2	Правильный анализ ошибок при переводе.	5
3	Адекватный перевод технических текстов с русского языка на иностранный.	5
4	Умение перевести технический текст с иностранного языка на русский.	5
5	Языковая/стилистическая корректность перевода	5
	Итого:	25 баллов